

Cultura y Sociedades de la lengua Inglesa B - I	
Departamento de Filología y Traducción	Universidad Pablo de Olavide
Alberto Egea Fernández-Montesinos	albertoegea@upo.es
María Dolores López Jiménez	mdlopezji@upo.es



**GUIA DOCENTE  
CURSO 2011-2012**

## **1. DESCRIPCIÓN**

### **1.1. DATOS**

**Asignatura:** Cultura y Sociedades de la lengua B - Inglés I

**Titulación:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** Segundo

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos totales:** 6

**Créditos teóricos:** 3

**Créditos prácticos:** 3

**Área de conocimiento:** Filología Inglesa / Traducción e Interpretación

### **1.2. PREREQUISITOS**

El prerrequisito para el curso es tener un nivel B1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas de modo que pueda realizar las lecturas y las prácticas audiovisuales de manera adecuada. Se requiere además un nivel avanzado en expresión en inglés para desarrollar razonamientos complejos y comprensión audiovisual práctica de contenidos y materias diversas de la cultura y sociedad de países de lengua inglesa.

### **1.3. PROFESORADO**

**Profesores y correos electrónicos:**

- Dr. Alberto Egea Fernández-Montesinos [[albertoegea@upo.es](mailto:albertoegea@upo.es)]
- Dra. María Dolores López Jiménez [[mdlopezji@upo.es](mailto:mdlopezji@upo.es)]

**Facultad:** Humanidades

**Departamento:** Filología y traducción

**Idioma:** El curso será impartido en inglés

### **1.4. HORARIO DE TUTORIAS**

**Obligatorias presenciales:**

- Dr. Alberto Egea Fernández-Montesinos [Edif. 10-4-16]  
⇒ Martes: 14:00-17:30, jueves: 14:00-16:30.
- Dra. María Dolores López Jiménez [Edif. 14-1-36]  
⇒ Martes: 15:00-16:00, miércoles 16:30-17:30, jueves: 12:30-13:30 y 14:30-16:30.

**Virtuales:** Asincrónicas con respuesta en 72 horas desde su recepción



## **2. SENTIDO DEL CURSO EN EL PLAN DE ESTUDIOS**

Esta asignatura es una introducción a las realidades culturales de los países de lengua inglesa, con especial énfasis en el Reino Unido y los Estados Unidos. El sentido del curso es proporcionar las herramientas prácticas y teóricas para poder ejercer la labor de traductor e intérprete estudiando los principales aspectos de la organización institucional y política, la historia, la sociedad y la idiosincrasia de los países de habla inglesa ya que su conocimiento es imprescindible para poder acceder al mundo laboral y realizar una labor profesional óptima.

### **2.1. BLOQUE DE MATERIAS AL QUE PERTENECE EL CURSO**

Esta asignatura forma parte del segundo año de la licenciatura de Traducción e Interpretación. Pertenece al bloque de asignaturas obligatorias y está relacionada con los cursos de lengua Inglés BI, BII y BIII, y también con asignaturas de cultura en los idiomas francés y alemán. Sirve de preparación general para asignaturas de traducción e interpretación, y materias de documentación e investigación.

### **2.2. PAPEL QUE JUEGA ESTE CURSO EN ESE BLOQUE**

Este curso profundiza en la realidad social y política actual, el devenir histórico en el contexto global, cuestiones de identidad nacional, instituciones, ideologías y formas de expresión y representación cultural. La materia aborda temas comunes a otros cursos pero de modo aplicado al ejercicio profesional. Se trata de que el alumno de Traducción e Interpretación adquiera las herramientas necesarias para poder ejercer su labor profesional teniendo esbozados los puntos de partida de las diversas culturas de habla inglesa. La materia introduce ámbitos de la cultura y la sociedad tales como: economía, religión, sexualidad, identidad, raza y género, familia, instituciones, política, salud, educación y medios de comunicación.

### **2.3. INTERÉS DE ESTE CURSO PARA LA DOCENCIA**

Esta asignatura tiene una gran importancia instrumental y práctica dentro de los estudios en Traducción e Interpretación ya que desarrolla las competencias específicas como son el conocimiento de los aspectos económicos, sociales y políticos internacionales y la identificación analítica de discursos del mundo de habla inglesa. Por otra parte, tiene un valor profesionalizante ya que se presentan estudios de caso reales y problemas de traducción cultural concretos en el mundo de la economía, el derecho, la política, la sociedad y la salud.

### **2.4 ESTE CURSO EN OTRAS UNIVERSIDADES EUROPEAS**

Diversas universidades europeas contemplan contenidos de cultura en asignaturas específicas con denominaciones tales como «Civilization» (Sorbone Paris V, La Sapienza, University of London, Innsbruck, ISTI de Bruselas, entre otras muchas). Algunas las incluyen en las asignaturas superiores de lengua (Limerick, Rennes II). La mayoría centran los contenidos en política, economía, instituciones, historia y sociedad de las lenguas B1, B2 o C (por ejemplo, Heriot-Watt, en el Reino Unido). En este contexto cabe destacar la dedicación de parte de los contenidos comunes a las instituciones internacionales en general y europeas en particular, en Innsbruck, la Sorbona, Rennes II y Marc Bloch, aunque estos se pueden considerar más próximos a los contenidos interdisciplinares o transversales de modo que queda patente la importancia dada en Europa a una asignatura como ésta.



### **3. OBJETIVOS Y COMPETENCIAS**

#### **3.1. GANANCIAS RELACIONADAS CON LOS CONTENIDOS ESPECÍFICOS**

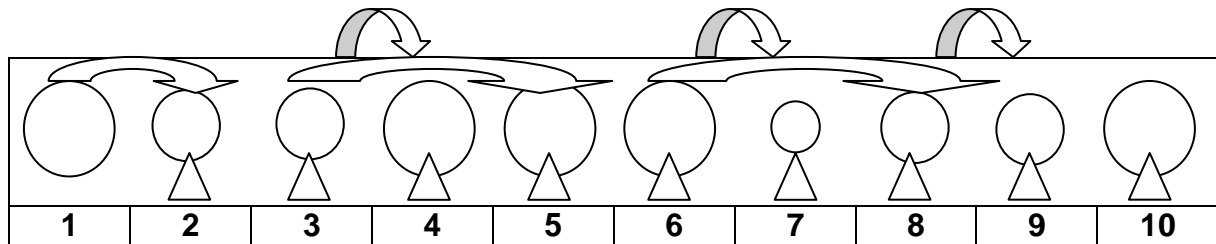
- Introducir los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y prácticas audiovisuales de temas diversos, tales como la familia y la sociedad, la economía y la política, la educación y los medios de comunicación, la religión y la sexualidad, entre otros.
- Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, la sociología y los estudios culturales y la antropología.
- Dotar al alumno de un conocimiento general de los discursos en lengua inglesa que le proporcionen la posibilidad de elegir a cuál de ellos se dedicará en el futuro como profesional de la traducción.

#### **3.2. GANANCIAS RELACIONADAS CON COMPETENCIAS GENERALES**

- Acercar el alumno a las diversas culturas de habla inglesa.
- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar.
- Introducir al trabajo en un contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.

#### **3.3. GANANCIAS MÁS GENERALES**

- Aportar las herramientas para que el alumno desarrolle una actitud tendente al reconocimiento de la multiculturalidad.
- Ser capaz de reconocer la diversidad social e identitaria a partir de textos y materiales audiovisuales de las culturas de habla inglesa.

**4. CONTENIDOS**

La asignatura está dividida en 10 temas. Cada círculo se corresponde con un tema y el tamaño está en relación con su importancia en el curso y su peso en el examen. El triángulo representa una práctica audiovisual asociada al tema. Las flechas representan las relaciones entre los diversos temas.

Secciones del curso

1. People and Identities
2. Religion and Sexuality
3. Life and Family
4. Race
5. Gender
6. Education
7. Economy
8. Politics
9. Health
10. Science and the Environment

**SEMESTER SCHEDULE**

Introduction		
September 25-27 1 <sup>st</sup> day	In Class	Introduction Histories, Cultures, and Societies of English Speaking Countries. Reading, Analyzing and Critical Thinking in Translation and Interpretation.
	Homework Watch:	🎧 Little Britain
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of documentary



① People and Identities		
October 2-4	Homework Read:	📖 “Country and People” and “Identity” (8-14, 42-55).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of articles
	Homework Watch: Homework Read:	📺 The Statue of Liberty 📖 The USA “Culture Schock” (selections).
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of documentary

② Religion and Sexuality		
October 9-11	Homework Read:	📖 “Religion” <i>American Civilization</i> . (301-321). 📖 “Religion and Heritage” <i>British Cultural Studies</i> . (237-268).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of articles
	Homework Watch:	📺 <a href="#">Sex In The 20th Century</a> (Volume I. “The Century Turns On”).
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of documentary

③ Life and Family		
October 16-18	Homework Read:	📖 “The American Family” <i>American Ways</i> . (239-261). 📖 “The economy and everyday life” and “Housing” <i>Britain</i> . (141-150, 174-183).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of articles
	Homework Watch:	📺 British Yobs
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of documentary

④ Race		
October 23-25	Homework Read:	📖 “The people: women and minorities” <i>American Civilization</i> . (71-102).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of articles
	Homework Watch:	📺 <a href="#">Voices of Civil Rights</a> . Martin Luther King, Jr. (Volumen 2. “Biography: Martin Luther King, the Man and the Dream”)
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of documentary 🗣️ Class Presentations



⑤ Gender		
October 30	Homework Read:	Review
November 6 & 8	Homework Read:	📖 “You are what you say” and “Autobiographical notes”
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of articles
	Homework Watch:	🗣️ Miss Representation
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of documentary 🗣️ Class Presentations

⑥ Education		
November 13-15	Homework Read:	📖 “Education” Britan. (130-140). 📖 “Education in the United States” American Ways. (187-211).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of articles
	Homework Watch:	🗣️ College, Inc.
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of documentary

⑦ The Economy		
November 20-22	Homework Read:	📖 “The economy” <i>American Civilization</i> . (205-228).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of articles
	Homework Watch:	🗣️ Is Wall Mart good for America? [First 30 minutes] [Watch it at: <a href="http://www.pbs.org/">http://www.pbs.org/</a> <a href="http://www.pbs.org/wqbh/pages/frontline/shows/walmart/view/">http://www.pbs.org/wqbh/pages/frontline/shows/walmart/view/</a> ]
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 🗣️ Discussion of documentary 🗣️ Class Presentations

November TBA	Midterm Exam (sections ① to ⑥ ONLY), 10:00-12:30. Room TBA
--------------	------------------------------------------------------------



November 27-29	Homework Read:	📖 “The economy” <i>British Civilization</i> . (139-164).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 👂 Discussion of articles
	Homework Watch:	📺 Is Wall Mart good for America? [Last 30 minutes] [Watch it at: <a href="http://www.pbs.org/">http://www.pbs.org/</a> <a href="http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/shows/walmart/view/">http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/shows/walmart/view/</a> ]
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 👂 Discussion of documentary 🗣️ Class Presentations

⑧ Politics		
December 4	Homework Read:	Review
December 11-13	Homework Read:	📖 “Government and politics in the United States” <i>American Ways</i> . (139-161).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 👂 Discussion of articles
	Homework Watch:	📺 Barack Obama in Berlin. [Watch it at: <a href="http://www.youtube.com/">http://www.youtube.com/</a> ]
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 👂 Discussion of documentary 🗣️ Class Presentations
December 18-20	Homework Read:	📖 “Class and Politics” <i>British Cultural Studies</i> . (177-206).
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 👂 Discussion of articles
	Homework Watch:	📺 Britain: The First Election Debate [Watch it at: <a href="http://www.youtube.com/">http://www.youtube.com/</a> ] [Transcript: <a href="http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/pdfs/16_04_10_firstdebate.pdf">http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/pdfs/16_04_10_firstdebate.pdf</a> ]
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 👂 Discussion of documentary 🗣️ Class Presentations

⑨ Health		
January 8-10	Homework Read:	📖 Health and Health Care
1 <sup>st</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 👂 Discussion of articles
	Homework Watch:	📺 Sicko by Michael Moore
2 <sup>nd</sup> day	In Class	🗣️ Bring Handout with all answers 👂 Discussion of documentary 🗣️ Class Presentations



<b>⑩ Science and the Environment</b>		
January 15-17	<u>Homework</u> Read:	BP Oil Spill & High Tech Apps
1 <sup>st</sup> day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of articles
	<u>Homework</u> Watch:	"An inconvenient Truth" by Al Gore and Davis Guggenheim
2 <sup>nd</sup> day	In Class	Bring Handout with all answers Discussion of documentary Class Presentations

<b>Review Session</b>		
January 22-24	<u>Homework</u> Read:	Review the main issues about each article. Prepare notes and questions about the readings.
1 <sup>st</sup> day	In Class	Bring 10 possible exam questions with your answers Discuss them with your classmates
	<u>Homework</u> Watch:	Review the main issues about each documentary. Prepare notes and questions about the readings.
2 <sup>nd</sup> day	In Class	Bring 10 possible exam questions with your answers Discuss them with your classmates

Jan/Feb. TBA	Final Exam, 10:00-12:30. Room TBA
--------------	-----------------------------------

#### **4. METODOLOGÍA Y RECURSOS**

##### **Metodología**

Las clases presenciales están divididas en dos secciones: una de Enseñanzas Básicas (EB) y otra de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD). La primera está basada en la lectura de una serie de textos y la segunda en la práctica de material audiovisual. Durante la sesión de EB se presentarán los principales aspectos teóricos mediante la lectura de unos textos que el alumno deberá realizar de antemano y traer a clase bien preparados. En la sección correspondiente de WEBct se presentan una serie de preguntas que el alumno debe responder y traer a clase ya resueltas, que servirán de ayuda para la preparación del examen y para que los alumnos puedan interactuar entre sí en clase.

En la sesión de EPD se desarrollarán las destrezas de comprensión audiovisual y de práctica oral utilizando documentales en lengua inglesa. De igual modo, en la sección correspondiente de WEBct se presentan una serie de preguntas a las que el alumno deberá responder con antelación en casa y que deberá traer a clase bien preparadas para poder desarrollar las destrezas prácticas de cada sección.





El curso incluirá una serie de conferencias prácticas que serán impartidas por profesores de diversas universidades de Estados Unidos y de Gran Bretaña. Los alumnos deberán asistir a estas conferencias y realizar las tareas asignadas para cada una.

El estudiante debe ser consciente de que las clases presenciales constituyen sólo una parte (alrededor del 35%) del tiempo que el estudiante debe dedicar a esta asignatura por lo que la mayor parte del aprendizaje será realizado por el estudiante fuera del aula. Para alcanzar el doble objetivo de (a) formar aprendientes autónomos que sepan al tiempo (b) trabajar en grupo, el desarrollo de las clases estará organizado en actividades que se desarrollarán en grupo tras haber sido preparadas individualmente fuera del aula. El aprendizaje en el aula y el estudio y trabajo en casa se complementan con la tutorización de los estudiantes que lo requieran, mediante tutorías personales presenciales o través de la plataforma WebCT.

La metodología del curso es de tipo interdisciplinario e incluye aproximaciones desde disciplinas diversas, tales como la historiografía, la sociología, los estudios culturales y la antropología. El estudio de los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en su traducción desde la lengua inglesa se conseguirá mediante la presentación de los textos en relación a diversas manifestaciones discursivas de cada época en forma de textos y documentales audiovisuales. El método estará también orientado hacia la reflexión crítica del alumno sobre los contenidos presentados y se basará en diversas preguntas que funcionarán como base para un aprendizaje activo.

Todas las clases se impartirán en inglés, fomentándose y valorándose la participación de los alumnos. Diariamente se espera que el alumno realice las lecturas asignadas para conseguir no solamente el aprendizaje de hechos sino también la relación de los datos con los procesos sociales y su importancia a la hora de traducir e interpretar. De igual modo, se asignarán tareas para realizar fuera del aula, por ejemplo, lecturas y ejercicios de temas prácticos, visionado de material audiovisual y búsquedas de contenidos en medios electrónicos. Se espera que el alumno acuda a clase con el trabajo realizado para contar con un conocimiento general de trasfondo que le permita seguir la clase y participar de manera activa en los estudios de caso presentados.

### **Recursos**

La asignatura utiliza los siguientes recursos:

- A. Textos en soporte papel (paquete disponible en copistería).
- B. Actividades, ejercicios, prácticas, documentos, enlaces a la web, y ficheros de audio y video disponibles en WEBct.
- C. Prácticas audiovisuales disponibles en la biblioteca o también en formato disco duro que los alumnos pueden duplicar trayendo un ordenador portátil a clase. Estos son los materiales audiovisuales:
  0. *Little Britain*. 2007. BBC.
  1. *The Statue of Liberty*. 1997. DVD. The History Channel. [[321 STA \(DVD\)](#)].
  2. *Sex In The 20th Century*. 2000. The History Channel. [[392.6 SEX \(DVD\)](#)].



3. *British Yobs*. 2006. Channel 4. Dispatches. [No a la venta].
4. [\*Voices of Civil Rights DVD \(Save Our History\)\*](#). 2005. The History Channel. 2 DVD. [341 VOI (DVD)].
5. College, Inc. 2010. Studio. [378 COL (DVD)].
6. *Frontline: Is Wall Mart Good for America?* 2005. PBS. Rick Young, director. [339.5 ISW (DVD)]
7. *Barack Obama in Berlin*  
[<http://www.youtube.com/watch?v=OAhb06Z8N1c>].
8. *Sicko*. 2007. Michael Moore.
9. *An inconvenient Truth*. Al Gore and Davis Guggenheim. 2006.

### Bibliografía básica

- Bassnett, Susan. *Studying British Culture*. Routledge: London, 1997.
- Bradbury, Malcom and Howard Temperley, eds. *Introduction to American Studies*. Harlow: Longman, 1998.
- McDowall, David. *An Illustrated History of Britain*. Harlow: Longman, 2004.
- O'Callaghan, Bryn. *An Illustrated History of the USA*. Harlow: Longman, 2004.
- *The Andrew Marr Collection: History of Modern Britain (Series 1) & The Making Of Modern Britain (Series 2)*. 2009. DVD. BBC.

## **5. EVALUACIÓN**

La evaluación estará basada en tres secciones: participación en clase y dos pruebas escritas. Las pruebas escritas se realizarán a mediado y al final del cuatrimestre. Se valorará especialmente la participación de los alumnos en las clases y también su contribución con intervenciones, preguntas e interacción de grupos. Para aprobar la asignatura es necesario aprobar cada una de las tres partes en las que se divide. Los porcentajes son los siguientes:

Participación, tareas prácticas y pruebas	30 %
Prueba escrita (mitad de cuatrimestre)	35 %
Prueba escrita (final de cuatrimestre)	35 %

**Participación, tareas prácticas y pruebas.** Los estudiantes deben venir a clase preparados para participar activamente en la discusión de textos y fuentes audiovisuales. Esto significa leer el material asignado con atención y preparar preguntas y comentarios de Webct, en relación a temas de traducción, interpretación y cultura de países de habla inglesa. Asimismo, deben consultar el aula virtual Webct a diario. La nota de participación consistirá en la habilidad del alumno de mostrar que no solamente ha leído el material sino que también ha reflexionado críticamente para su discusión en clase y se ha preparado con material complementario. El alumno deberá participar a diario en la clase colaborando en el aprendizaje cooperativo con el resto de los compañeros, aportando comentarios y preguntas, además de realizar las pruebas de clase.

**Prueba escrita.** Estarán compuestas por dos secciones: EB y EPD. En la primera, el alumno deberá definir una serie de términos, temas, y referencias de tipo teórico presentados a lo largo del curso teniendo en cuenta el enfoque utilizado para el



análisis de cada uno. La mayor parte de estas preguntas serán las mismas que las respondidas para cada tema durante el curso, y que se encuentran en Webct. También habrá ejemplos de vocabulario y traducción para los cuales se requerirán los conocimientos de cultura repasados en este curso. El alumno podrá consultar modelos de examen en WebCT.

En la segunda sección, se presentará una parte del material audiovisual práctico del curso estudiado durante el cuatrimestre. El alumno deberá responder a una serie de preguntas escritas sobre esa sección. Para poder responder a esas preguntas se espera que el alumno tenga un nivel de comprensión adecuado y, sobretodo, que haya practicado y visionado el material audiovisual con atención en varias ocasiones. Finalmente, el alumno deberá relacionar esa sección proyectada durante el examen con el resto del documental y con el material teórico de la asignatura.

En la prueba escrita de mitad del cuatrimestre tan sólo entrará la materia cubierta hasta la fecha según se indica en el calendario. Los alumnos que aprueben esta prueba **NO TENDRAN QUE** examinarse más de esta parte. Los alumnos que no la aprueben podrán realizar la recuperación en la prueba final.

En la prueba escrita de final de cuatrimestre habrá dos partes. Una para **TODOS LOS ALUMNOS** de contenidos de la segunda parte del cuatrimestres y otra parte de recuperación **SOLAMENTE** para los alumnos que no aprobaron la prueba de mitad del cuatrimestre.